



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Teoría y práctica de la Traducción C - directa francés (I)
Código	E000000264
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Primer acercamiento del alumno a la traducción de textos de lengua francesa. La asignatura ofrece un enfoque sistémico del proceso de traducción en sus distintas fases. Se considerarán aspectos de gramática contrastiva, estructuras lingüísticas y aspectos culturales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [D-319]
Correo electrónico	mranedo@comillas.edu
Teléfono	2520

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura permite la adquisición de los conocimientos necesarios para traducir al castellano textos generales en lengua francesa, así como desarrollar las destrezas necesarias para ello. Fija en la práctica el conocimiento de materias de carácter transversal (Lengua francesa, Lengua española) y sienta las bases de posteriores asignaturas de Traducción de textos en lengua francesa a lo largo del Grado.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental



	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas



	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura



	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
CE21	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	Conoce los tipos de errores en traducción
	RA2	Identifica correctamente los factores de la comunicación
	RA3	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aspectos generales

Tema 1: Función del traductor y diversidad textual

Tema 2: Etapas del proceso de traducción como interpretación reproductiva: lectura, documentación, interpretación, escritura y revisión

Pautas para el análisis de los textos

Tema 3: Macroestructura y microestructura, texto y contexto, referencia e inferencia

Tema 4: Aspectos semánticos: léxico, culturemas, unidades fraseológicas

Tema 5: Aspectos lógico-semánticos: puntuación, marcadores discursivos, conectores lógicos, elementos deícticos

Aspectos de gramática contrastiva

Tema 6: Marcadores de discurso, conectores y conjunciones

Tema 7: Deixis y proformas gramaticales

Tema 8: Expresión de la generalización e impersonalidad

Tema 9: Sistema temporal, incertidumbre y probabilidad

Tema 10: Adjetivo verbal, participio activo y gerundio

Tema 11: Elipsis y redundancia



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está centrada en el análisis interpretativo y la producción de textos generales (no necesariamente traducciones en sentido estricto). Las lecciones expositivas sobre los distintos temas se desarrollarán a partir del análisis de problemas textuales y de la consideración de distintas posibilidades de reescritura.

Los textos se analizarán en clase para enfocar y orientar el trabajo. Este se realizará en su mayor parte fuera del aula. Los ejercicios deben ser enviados en el plazo estipulado. Se dedicará parte de la lección siguiente a la revisión comentada de los mismos.

Se realizarán en clase trabajos individuales o grupales.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)	CGP10, CGI03, CE21
Ejercicios y resolución de problemas (35 %)	CGP11, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGI02, CGI03, CGI07, CE09, CE18, CE22

Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas (65 %)	CGP10, CGS19, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CE22
Estudio personal y documentación (100 %)	CGP09, CGP10, CGP12, CGS18, CGI01, CGI05

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15,00	30,00
HORAS NO PRESENCIALES	



Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
35,00	35,00
CRÉDITOS ECTS: 4,5 (115,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
1: Ejercicio escrito (30 % de la nota de examen) 2: Ejercicio escrito (40 % de la nota de examen)	1: Correcta interpretación de los contenidos del texto original. Dominio de las competencias activas escritas en español. 2: Correcta interpretación de los contenidos del texto original. Dominio de las competencias activas escritas en español. Aplicación de los contenidos del temario.	70 %
Realización de ejercicios escritos semanales.	Puntualidad en la entrega. Rigor en la metodología.	20 %
Intervenciones para colaborar en los comentarios de revisión de las traducciones y aportar soluciones a los problemas planteados.	Respeto a las normas de participación. Pertinencia de las intervenciones.	10 %

Calificaciones

- **Plagiar** materiales previamente publicados, así como **copiar** el examen u otra actividad evaluada, es motivo de **apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse a examen es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).
- En los **exámenes no se podrá hacer uso** de ningún tipo de **material electrónico**.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



Bibliografía Básica

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française (2016). París: Ed. Le Robert.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Seco, A. y Ramos G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

<http://www.lepointdufle.net/rerelationslogiques.htm>

Bibliografía Complementaria

Bosque, I. (2004). *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.

Girodet, J. (2007). *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas.

Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2004): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.